## TABLE OF CONTENTS

Abstract ii  
Declaration iii  
Acknowledgements iv

1. Introduction 1  
1.1 Background information about the SABC 1  
1.2 The Production of the news 7  
1.3 The Rationale 8

2. Literature Review and Theoretical Framework 10  
2.1 Literature Review 10  
2.2 News and Media 15  
2.3 Theoretical Framework 18  
2.4 Methodology 20

3. Analysis of Translation Strategies 22  
3.1 Translation by a more general word 22  
3.2 Translation using a less expressive or neutral word 24  
3.3 Translation by cultural substitution 26  
3.4 Translation using a loan word 31  
3.5 Translation by loan words plus explanations 35  
3.6 Translation by paraphrasing using a related word 37  
3.7 Translation by paraphrasing using unrelated words 38  
3.8 Translation by omission 40

4. Analysis of Semantic and Syntactic Shifts 48  
4.1. Information structure 48  
4.2. Semantic shifts 53  
4.3. Word translation versus concept translation 63

5. Conclusion 70

Appendix 1 79  
Appendix 2 80  
Appendix 3 81  
Appendix 4 83  
Appendix 5 84  
Appendix 6 85  
Appendix 7 86  
Appendix 8 87  
Appendix 9 88